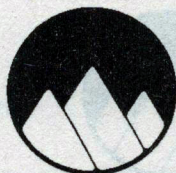


# موضوع جدی نیست

کمدی در سه پرده

لوئیجی پیراندلو

ترجمه‌ی ایرج انور



نشر میلکان

۱. تا چند دهه‌ی پیش طلاق طبق قوانین مذهب کاتولیک در ایتالیا ممنوع بود.

۲. در زبان ایتالیایی کلمه‌ی سینیورا به معنی خانم (زنی که شوهر کرده) و سینیورینا به معنی دوشیزه است. در این متن، از آن‌جا که کلمه‌ی دوشیزه کمی سنگین و نامأنوس است از کلمه‌های ایتالیایی استفاده شده که تا حدی برای خواننده‌ی فارسی هم شناخته شده است. گاهی هم از کلمه‌ی مادمازل یا دخترخانم به جای سینیورینا استفاده شده. به هر حال، وقت روی صحنه آوردن این کار، در صورت لزوم می‌توان این کلمات را به جای هم به کار برد.

### [اشخاص]

Gasparina Torretta	گاسپارینا تورِتا
Memmo Speranza	مِمُو اسپرانزا
Il Signor Barranco	آقای بارانکو
Il Professor Virgadamo	استاد ویرگادامو
Grizzoffi	گریتزوفی
La Maestrina Terrasi	خانم معلم تراسی
Magnasco	مانیاسکو
Vico Lamanna	ویکو لامانا
Loletta Festa	لولِتا فِستا
Fanny Martinez	فَنی مارتینز
Celestino, cameriere	چِلِستینو، پیشخدمت
Rosa, cameriera	رُزا، خدمتکار زن

شهری در شمال ایتالیا  
امروز

## [پرده‌ی اول]

اتاق ناهارخوری پانسیون تورتا. میز بزرگی در وسط صحنه؛ چیده آماده برای نهار. و چند میز عسلی با رومیزی و گلدان‌های گل. کنار دیوار ته صحنه دو در با پرده‌های سبز و حاشیه‌ی زرد تخم‌مرغی. در سمت راست در خروجی. در سمت چپ، دری به اتاق گریتزوفی باز می‌شود. بین دو در، یک میز با عظمت کنار دیوار — جنس قدیمی دست دوم — پوشیده از فنجان و بطری و غیره. کنار دیوار سمت چپ یک مبل راحتی دراز با کنف سبز، آن هم با حاشیه‌ی زرد تخم‌مرغی. صندلی‌های راحتی، یک میز کوچک برای سیگار کشیدن و یکی دیگر برای مجله و روزنامه. یک در دیگر با پرده‌ی فوق‌الذکر که به اتاق آقای باژانکو باز می‌شود. کنار دیوار سمت راست یک ویتزین با ظروف مختلف و کنار آن دری که به آشپزخانه باز می‌شود. روی دیوارها یک ساعت دیواری و تابلوهای روغنی صحنه‌های شکار و میوه. پانسیون محلی است خانوادگی و بسیار ساده.